

POLITECHNIKA BIAŁOSTOKA

**БІЛОСТОЦЬКИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**NARODOWYM UNIWERSYTETEM
TECHNOLOGII ŻYWNOŚCI**



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

UMOWA O WSPÓŁPRACY

2019



UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

POLITECHNIKĄ BIAŁOSTOCKĄ (PB),
Białystok, Polska, reprezentowaną przez
Rektora, prof. dr hab. inż. *Lecha Dzieńisa* - z
jednej Strony

a.

**NARODOWYM UNIwersytetem
TECHNOLOGII ŻYwności (NUTŻ)**, Kijów,
Ukraina, reprezentowany przez Rektora, prof.
Anatolij Ukrainets - od drugiej Strony

w celu rozwinięcia współpracy między PB i
NUTŻ zawarto Umowę o następującej treści:

1. CEL I PRZEDMIOT UMOWY

1.1. W celu poprawy wymiany informacji między naukowcami, specjalistami i liderami w dziedzinie nauki i technologii, edukacji i innowacji poprzez organizację seminariów, konferencji, paneli dyskusyjnych itp. Strony Umowy zgodziły się na współpracę w zakresie organizacji procesu kształcenia, prowadzenia prac naukowych oraz kształcenia studentów, wsparcia naukowego w procesie kształcenia, organizacji staży i szkoleń nauczycieli akademickich i doktorantów, przygotowania i publikacji wspólnych prac naukowych.

1.2. Przedmiotem Umowy jest:

a) wspólna działalność w sferze nowych technologii, organizacji wszystkich form kształcenia, prowadzenia badań naukowych, opracowania i wdrażania programów naukowych oraz specjalistycznych podręczników;

b) wspólne przygotowanie i publikacja



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**БІЛОСТОЦЬКИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ (БТУ)**, м. Білосток,
Польща, в особі Ректора проф., др-а *Леха
Деніса* - з однієї Сторони

та

**НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ (НУХТ)**, м. Київ,
Україна, в особі Ректора, доктора технічних
наук, проф. *Анатолія Українця* - з другої
Сторони

з метою співробітництва між БТУ та НУХТ
уклали цю Угоду про наступне:

1. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. З метою розширення інформаційного обміну між вченими, спеціалістами та керівниками у сфері науково-технічної, освітньої та інноваційної діяльності шляхом організації та проведення семінарів, конференцій, круглих столів тощо Сторони прийшли до згоди про розвиток співробітництва щодо питань організації навчального процесу, наукової роботи та виховання студентів, наукового забезпечення навчального процесу, проходження стажувань та навчання викладачів і аспірантів, спільного написання та публікування наукових робіт.

1.2. Предметом Угоди є наступне:

a) спільна діяльність у галузях нових технологій, організації всіх форм навчального процесу, проведення наукових досліджень, опрацювання та впровадження наукових програм та підручників і посібників з фахових дисциплін;

b) спільна підготовка та видання наукових

opracowań, artykułów i monografii naukowych;

c) realizacja wspólnych konferencji naukowych, seminariów oraz sympozjów;

d) poszukiwanie dodatkowych źródeł wsparcia finansowego dla wspólnie realizowanych projektów międzynarodowych;

e) wymiana doświadczeń w celu wzbogacenia osiągnięć naukowych, praktycznych, metodycznych i organizacyjnych; popularyzacja wartości i tradycji narodu polskiego i ukraińskiego;

f) praca nad wspólnymi programami naukowo-badawczymi, służącymi do podniesienia poziomu badań naukowych oraz zwiększenia praktycznego wykorzystania ich wyników w gospodarce Ukrainy i Polski;

g) podwyższanie kwalifikacji, odbywanie staży w szkołach wyższych i przedsiębiorstwach obu państw w celu lepszego poznania oraz zacieśniania współpracy pomiędzy Stronami Umowy;

h) zapewnienie praktyk studenckich w przedsiębiorstwach Ukrainy i Polski;

i) wymiana studentów i wykładowców w celu zapoznania się z nauką i kulturą tradycją uczelni Stron Umowy.

1.3. Dla realizacji zadań określonych w poprzednim punkcie Umowy Strony zawierają będą aneksy do Umowy, w których określone będą warunki finansowe poszczególnych działań.

2. POUFNOŚĆ INFORMACJI I REZULTATÓW REALIZACJI UMOWY
Strony Umowy zobowiązują się do zachowania poufności otrzymanych wspólnie wyników badań, a także poprzednio posiadanych informacji, koniecznych do realizacji wspólnych projektów. Zakres poufności informacji będzie ustalony wcześniej przy podpisaniu umów na wykonanie wspólnych projektów.

3. WŁASNOŚĆ INFORMACJI I REZULTATÓW REALIZACJI UMOWY

Każda ze Stron zachowuje prawa do własności intelektualnej, która była w jej

zbiornikach, statych, monografiach;

v) проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів та симпозіумів;

г) пошук додаткових джерел фінансування з метою спільної реалізації міжнародних проектів;

д) обмін досвідом з метою збагачення наукових, практичних, методичних та організаційних досягнень, популяризація цінностей та традицій польського та українського народів;

е) робота над спільними науково-дослідницькими програмами, які б дозволили підняти рівень наукових досліджень та мали практичну цінність для народного господарства України та Польщі;

ж) підвищення кваліфікації, стажування у закладах вищої освіти та підприємницьких структурах обох країн з метою кращого пізнання та зміцнення співпраці між навчальними закладами;

з) забезпечення проходження студентами практик у підприємницьких структурах України та Польщі;

і) обмін студентами та викладачами з метою ознайомлення з науковими, освітніми, здобутками та культурною спадщиною обох закладів.

1.3. Для реалізації завдань, визначених в попередньому пункті цієї Угоди, навчальні заклади будуть укладати окремі додатки до угоди, в який буде зазначено умови фінансування конкретних завдань.

2. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ІНФОРМАЦІЇ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ РЕАЛІЗАЦІЇ УГОДИ
Сторони Угоди зобов'язуються забезпечити конфіденційність про спільно отримані результати досліджень, а також щодо попередньої інформації, необхідної для виконання спільних проектів. Перелік конфіденційної інформації узгоджується заздалегідь до підписання договорів про виконання спільних проектів.

3. ВЛАСНІСТЬ НА ІНФОРМАЦІЮ ТА РЕЗУЛЬТАТИ ОТРИМАНІ В РАМКАХ УГОДИ

Кожна із Сторін зберігає за собою право на інтелектуальну власність, якою вона

posiadaniu przed podpisaniem niniejszej umowy. Prawo własności jakichkolwiek materiałów, informacji i rezultatów realizacji niniejszej umowy, winne być uzgodnione przez obie Strony z wyprzedzeniem.

4. CZAS TRWANIA UMOWY

4.1. Niniejsza Umowa o współpracy została zawarta na okres pięciu lat i wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.

4.2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

4.3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

4.4. Umowę sporządzono i podpisano w czterech egzemplarzach: dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim; po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Obie wersje językowe mają taką samą moc prawną.

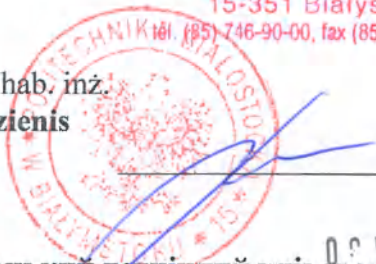
5. PODPISY ORAZ ADRESY OBU STRON

Politechnika Białostocka

ul. Wiejska, 45A
15-351 Białystok
Polska

POLITECHNIKA BIAŁOSTOCKA
ul. Wiejska 45 A
15-351 Białystok
tel. (85) 746-90-00, fax (85) 746-90-15

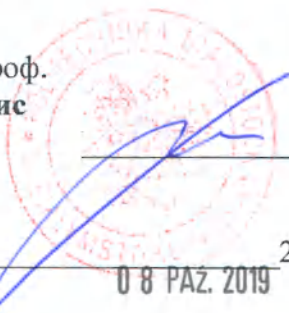
Prof. dr hab. inż.
Lech Dzieńis
Rektor



Білостоцький технічний університет

вул. Вейска, 45А
15-351 Білосток
Польща

Д.т.н., проф.
Лех Денис
Ректор



« » 2019

08 PAZ. 2019

POLITECHNIKA BIAŁOSTOCKA
ul. Wiejska 45 A
15-351 Białystok
tel. (85) 746-90-00, fax (85) 746-90-15

володіла перед підписанням цієї Угоди. Право власності на матеріали, інформацію і результати, отримані при виконанні цієї Угоди, повинні бути заздалегідь узгоджені обома Сторонами.

4. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

4.1. Ця Угода про співробітництво укладена терміном на п'ять років і набирає чинності з дня підписання обома Сторонами.

4.2. Кожна із Сторін має право відмовитись від умов Угоди, з обов'язковим письмовим повідомленням в трьохтижневий термін.

4.3. За згодою Сторін в Угоду можуть бути внесені зміни відповідними додатковими угодами, підписаними двома Сторонами.

4.4. Угоду складено і підписано у чотирьох примірниках, по два на польській і українській мовах для кожної із Сторін. Вони є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Narodowy Uniwersytet Technologii Żywności
ul. Wołodymyrska, 68
01601 Київ
Україна

Prof. Dr.
Anatolij Ukrainets
Rektor



Національний університет харчових технологій

вул. Володимирська, 68
01601, м. Київ
Україна

Д.т.н., проф.
Анатолій Українець
Ректор



« » 2019